

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЭМОЦИИ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Эмоции долгое время были в поле внимания только психологии, физиологии и философии. Лингвисты одними из последних обращаются к изучению эмоций – с 70-х гг. XX века.

Попытки дать универсальные классификации эмоций предпринимали многие философы и психологи, и каждый из них выдвигал для этого собственное основание. В наивной картине мира современного человека выделяется только 9 эмоций: радость, удивление, печаль, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, зависть. Однако лексикографические источники дают нам совершенно другую картину. В языке есть очень большое количество лексем для обозначения различных эмоциональных состояний человека. При этом представляется, что для разных языков и культур такие обозначения могут быть специфичными.

Наше исследование посвящено сопоставительному анализу лексико-семантической группы «Эмоции» в русском и китайском языках.

Материалом исследования послужили русские и китайские лексемы из тематической сферы «Эмоции». Источником материала послужили словари 现代汉语分类大词典 (Современный китайский классификационный словарь) и Большой толковый словарь русских существительных под ред. проф. Л. Г. Бабенко.

Из лексикографических источников было извлечено 248 русских единиц и 318 китайских единиц. Базовыми идентификаторами группы являются лексемы *чувство* и *эмоция*. Данные лексемы не являются тождественными. При сравнении толкований этих лексем можно обнаружить, что *чувство* – это способность, присущая всем живым существам, это перманентное или долговременное состояние, а *эмоция* – переживание, реакция субъективного характера. Также, на наш взгляд, эмоция носит более кратковременный характер, чем чувство.

Лексемы, характеризующие внутреннее психическое состояние человека, душевное переживание, мы разделили на две минигруппы по следующим основаниям: эмоции по характеру оценки (позитивное эмоциональное состояние / негативное эмоциональное состояние) и эмоции по характеру интенсивности (сильные / слабые).

Группируя данные лексемы, мы опирались на лексические идентификаторы. Например, при толковании позитивных эмоций используются следующие идентификаторы: «состояние внутреннего (душевного, блаженного) покоя», «горячая увлеченность», «чувство полного счастья», «состояние расслабляющего восторга», при толковании негативных эмоций – «глубокое (крайнее, полное) безразличие», «полное равнодушие», «состояние опасения», «чувство душевной (нравственной) боли» и т.д. Например, страх – **состояние** очень сильного испуга, сильной тревоги, беспокойства, душевного смятения перед какой-л. опасностью, бедой.

Помимо позитивных и негативных эмоций существует также группа амбивалентных эмоций, например: *волнение, изумление, покорность, терпение* и т.д. Приведем толкование лексемы *покорность* – состояние послушания, подчинения во всем, несамостоятельности поведения и поступков.

В словаре китайского языка есть особые лексические единицы, которые выражают две эмоции одновременно. Например:

[安乐] (形): 安宁而快乐 дословно “покой + мажор” (прил.)

[悲愤] (形): 悲痛愤怒 дословно “печаль + гнев” (прил.)

[惨苦] (形): 悲惨痛苦 дословно “скорбь + мучение” (прил.) и т.д.

По характеру интенсивности эмоции можно разделить на сильные и слабые. Безусловно, есть эмоции, находящиеся на середине этой шкалы, например, *гордость, конфуз, недоумение* и др. При толковании сильных эмоций используются следующие идентификаторы: «глубокий», «очень», «крайняя степень», «полный» и т.д. Например, страх – состояние **очень сильного** испуга, **сильной** тревоги, беспокойства, душевного смятения перед какой-л. опасностью, бедой.

Слабые и «средние» эмоции в основном никак не маркируются в толковательной части. Встречаются единичные «семы», указывающие на слабость передаваемой эмоции, например, *легкий* («легкое уныние» при толковании лексемы *грусть*).